

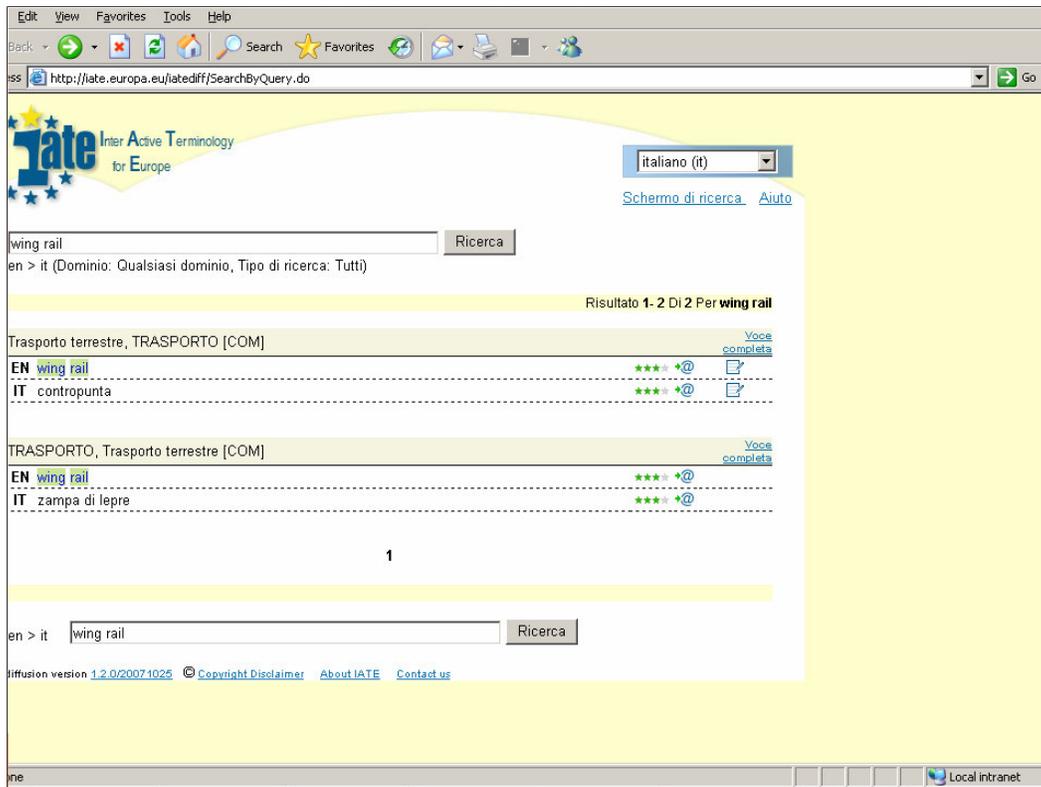
Definizioni e immagini

Il caso della "zampa di lepre"

DG Traduzione



Vorrei ora illustrarvi, attraverso un caso pratico, come, sempre attraverso il sito REI, si possano utilizzare le immagini a fini di ricerca terminologica.

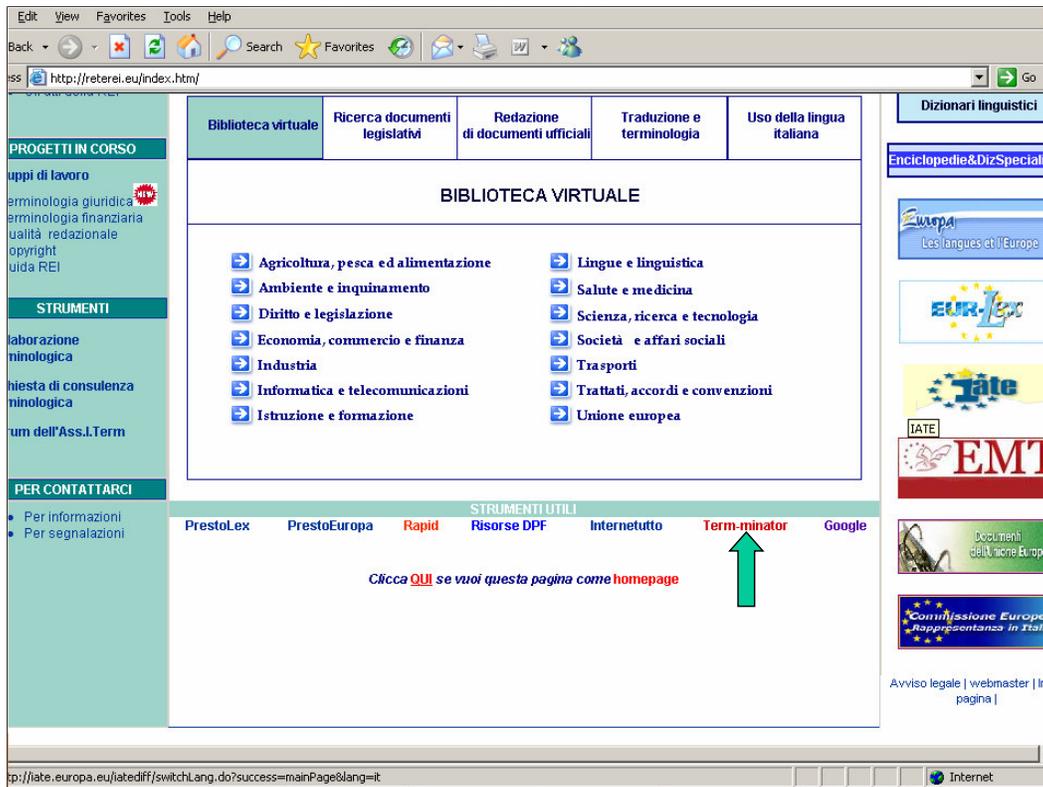


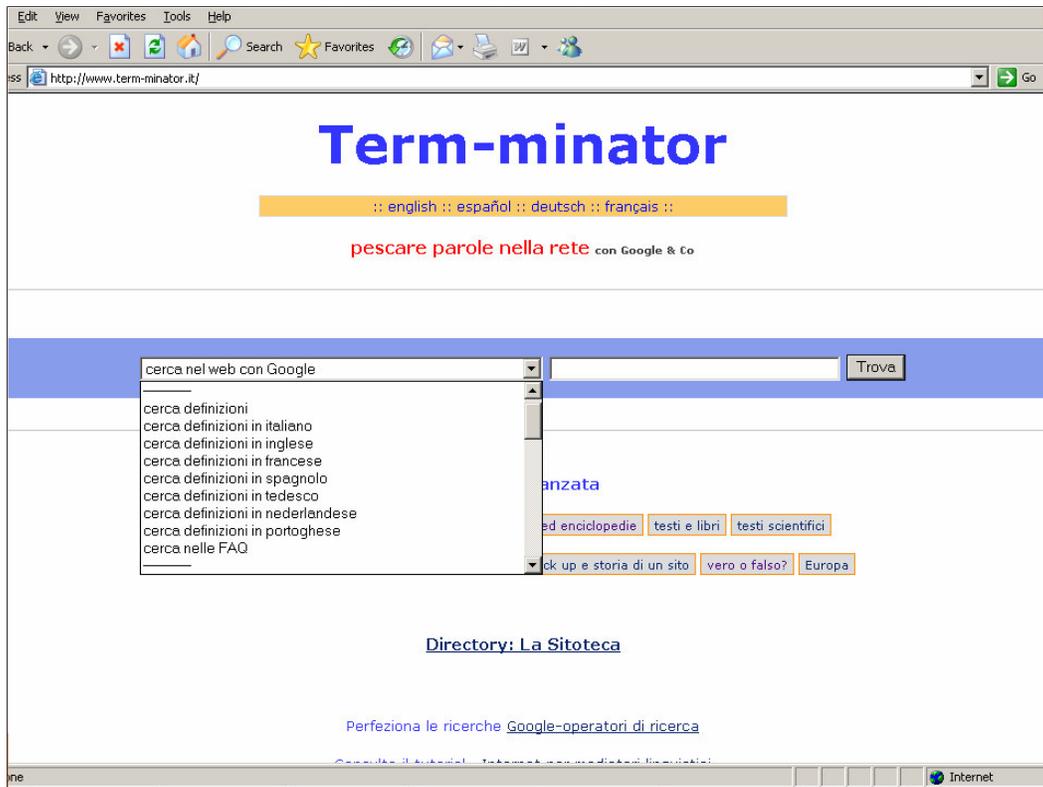
Supponiamo di imbatterci nell'espressione inglese "wing rail". Non sappiamo quale sia l'equivalente italiano e facciamo dunque una ricerca in IATE.

IATE ci propone "zampa di lepre" (o "contropunta") e ci informa che si tratta di un termine attinente al trasporto ferroviario (l'informazione vien fuori cliccando sul simbolo @ a destra del traduttore).

Tuttavia IATE non ci offre alcuna definizione del termine e noi continuiamo a non capire cosa sia questa "zampa di lepre".

Se non abbiamo a disposizione un dizionario dei termini ferroviari, possiamo ricorrere ad un'altra risorsa offerta dal sito REI.

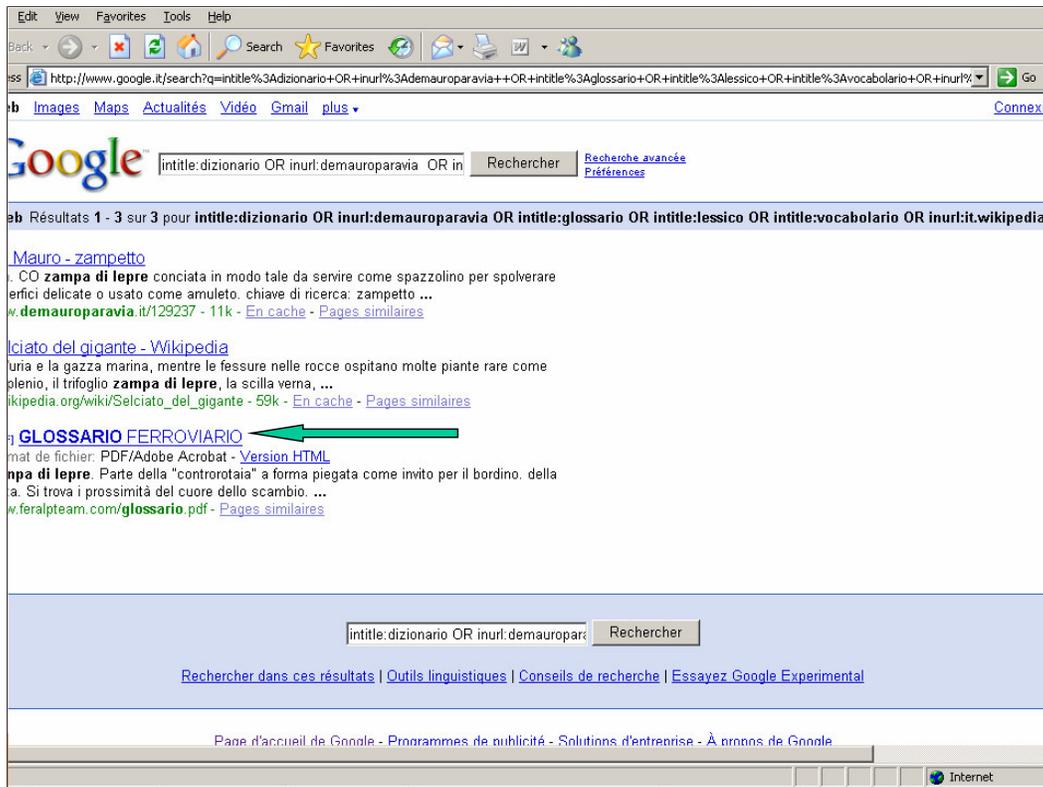




Term-minator è in sostanza una maschera di ricerca che consente di usare Google per cercare, tra l'altro, definizioni in varie lingue.



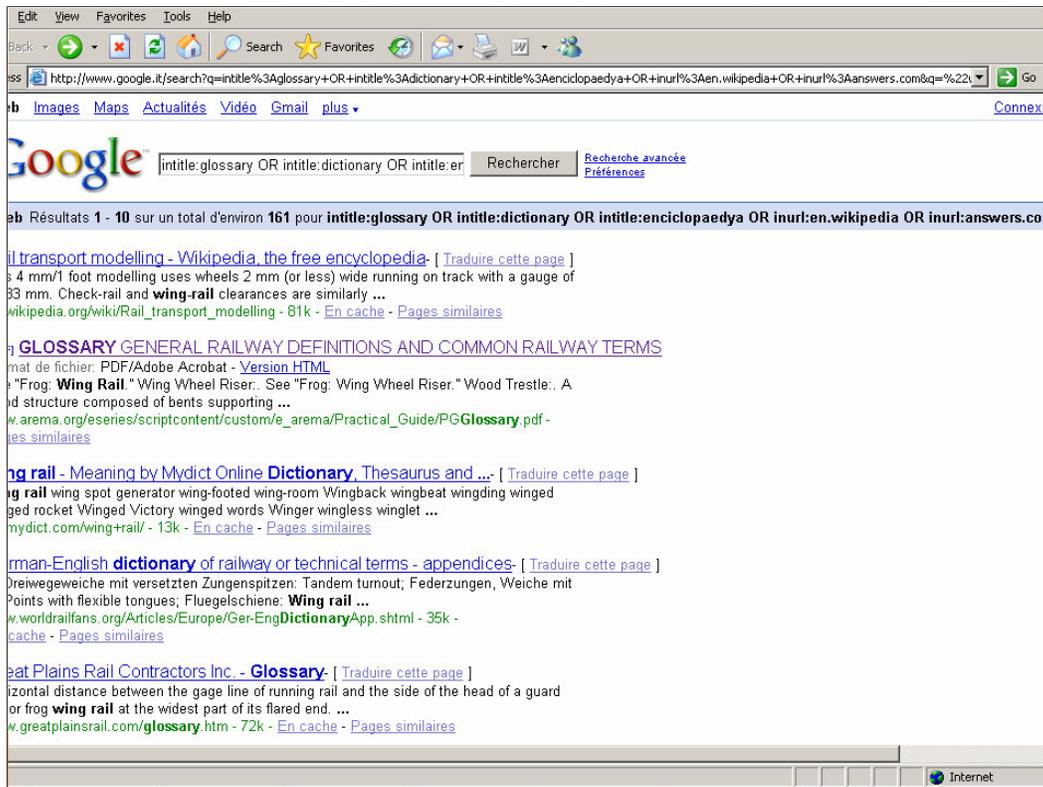
Chiediamo dunque a Term-minator di trovare la definizione in italiano dell'espressione "zampa di lepre".



Tra i risultati proposti, sceglieremo la definizione contenuta nel glossario ferroviario accessibile su Google.

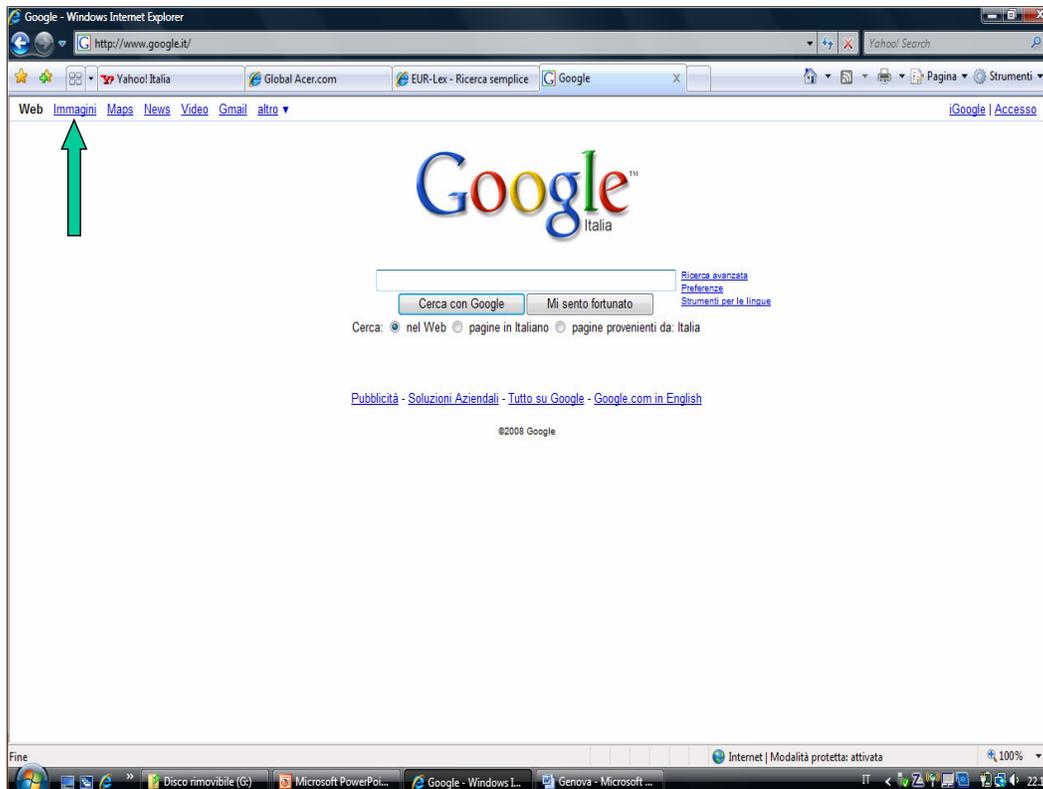


A questo punto, per essere sicuri della effettiva equivalenza tra “zampa di lepre” e “wing rail”, chiediamo a Term-minator di trovarci la definizione in inglese di “wing rail”.

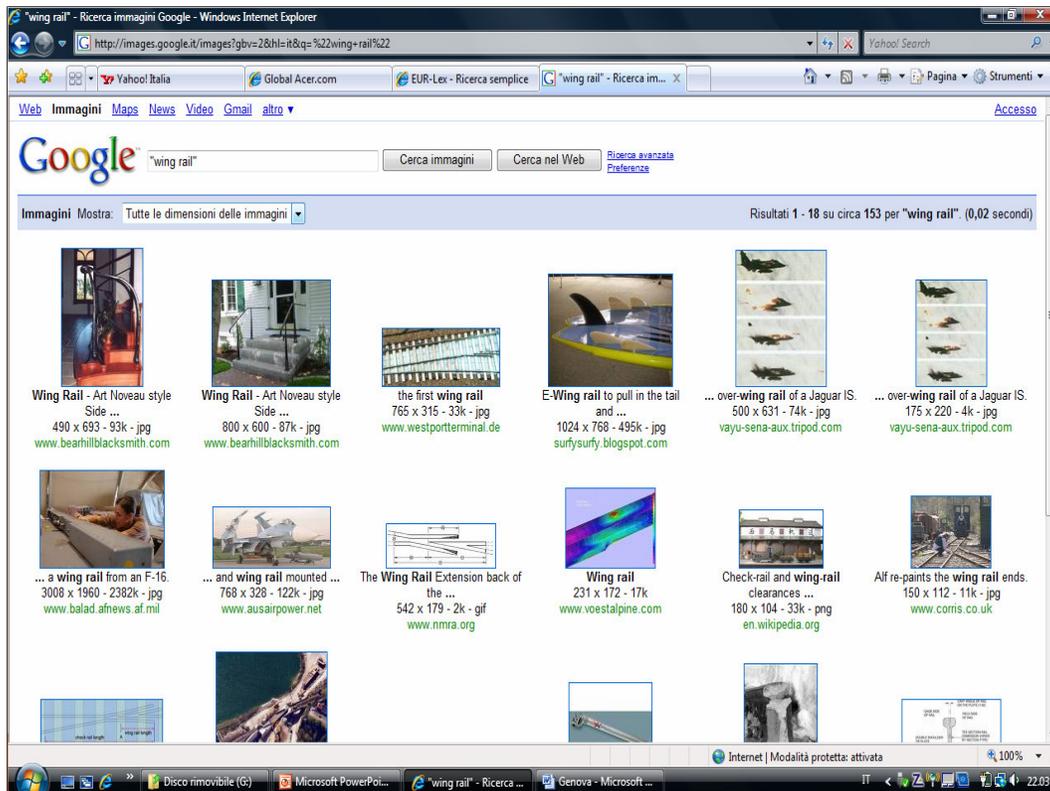


Il valentissimo e temibilissimo Term-minator ovviamente soddisferà anche questa nostra richiesta.

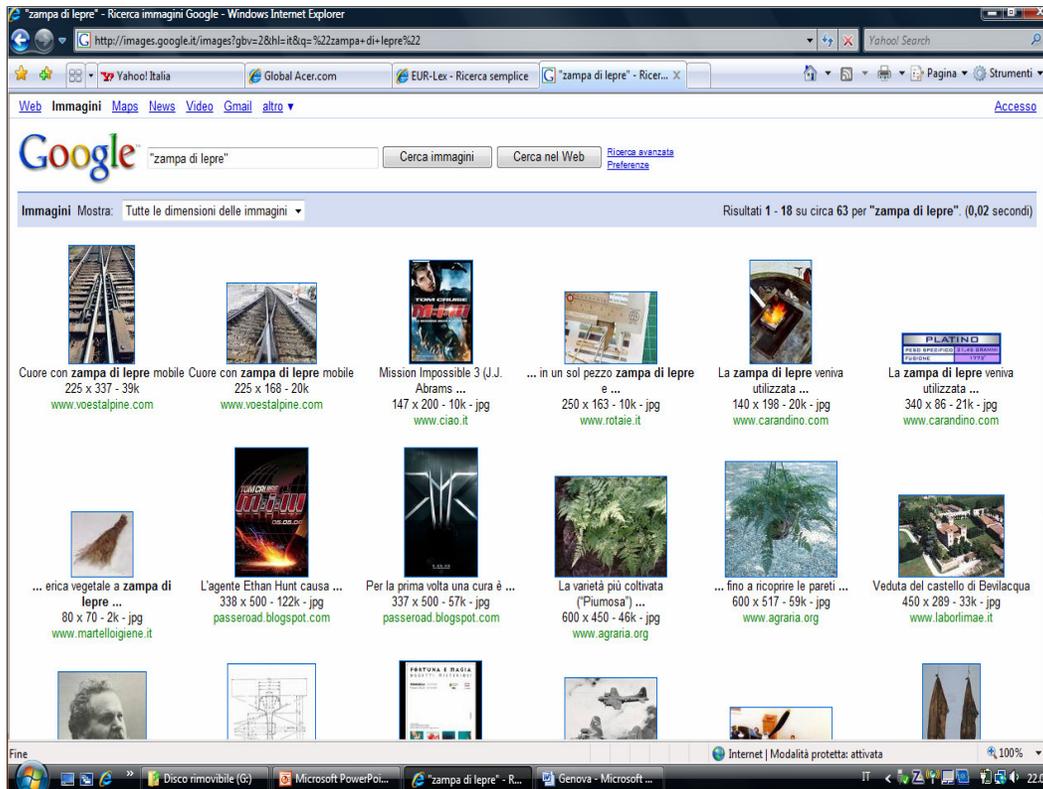
Ma supponiamo a questo punto di non avere ancora le idee chiare su cosa sia una “zampa di lepre” nella terminologia ferroviaria e di non essere ancora assolutamente certi che vi sia esatta corrispondenza tra “zampa di lepre” e “wing rail”.



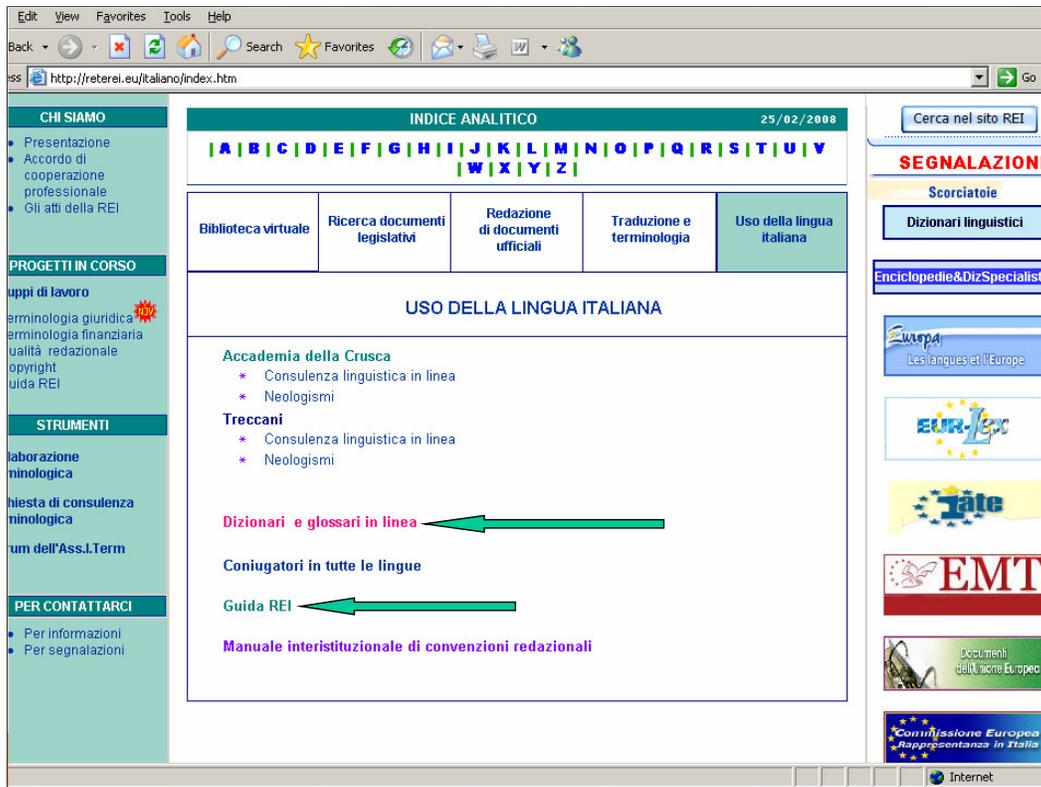
Possiamo allora ricorrere ad un'altra risorsa messa a disposizione da Google: si tratta di Google Immagini, che permette di trovare nel web immagini relative ad un concetto. Questo strumento risulta particolarmente utile quando si ha a che fare con concetti tecnici che rimandano a realtà assai complesse o mai viste.



Chiedendo a Google Immagini di trovarci sul web le immagini relative a “wing rail”...



e quelle relative a “zampa di lepre”, abbiamo la possibilità di vedere concretamente a cosa corrispondono l’espressione inglese e quella italiana e di raggiungere la definitiva certezza che i due concetti si equivalgono.



Torniamo adesso alla pagina principale del sito REI. Nella sezione “Uso della lingua italiana”, vorrei attirare la vostra attenzione su due risorse: “Dizionari e glossari in linea” e “Guida REI”.

Edit View Favorites Tools Help
 Back Forward Stop Home Search Favorites Refresh Print Mail Internet Options Go
 http://reterei.eu/italiano/dizionari.htm

PROGETTI IN CORSO
 uppi di lavoro
 erminologia giuridica
 erminologia finanziaria
 ualità redazionale
 opyright
 uida REI

STRUMENTI
 laborazione
 ninologica
 hiesta di consulenza
 ninologica
 um dell'Ass.I.Term

PER CONTATTARCI
 • Per informazioni
 • Per segnalazioni

DIZIONARI & GLOSSARI CONSULTABILI IN LINEA

DIZIONARI MONOLINGUI

- * De Mauro
- * Garzanti
- * Sabatini Coletti
- * Il grande Italiano di A. Gabrielli

DIZIONARI BILINGUI

- * Larousse Francese Dizionario Français-Italiano Italiano-Francese
- * Collins Dizionario English-Italiano Italiano-Inglese
- * Oxford-Paravia Dizionario English-Italiano Italiano-Inglese
- * Sansoni Inglese Dizionario English-Italiano Italiano-Inglese
- * Il grande Inglese di F. Picchi English-Italiano Italiano-Inglese
- * Sansoni Tedesco Dizionario Deutsch-Italienisch Italiano-Tedesco
- * Pons Tedesco Dizionario Deutsch-Italienisch Italiano-Tedesco
- * Woerterbuch Deutsch / Italienisch Dizionario Deutsch-Italienisch Italiano-Tedesco

GLOSSARI
 Glossapedia - Raccolta di glossari dell'ISIT- Scuole civiche di Milano

Avviso legale | webmaster | Inizio pagina | Ultimo aggiornamento: 1.2.2008

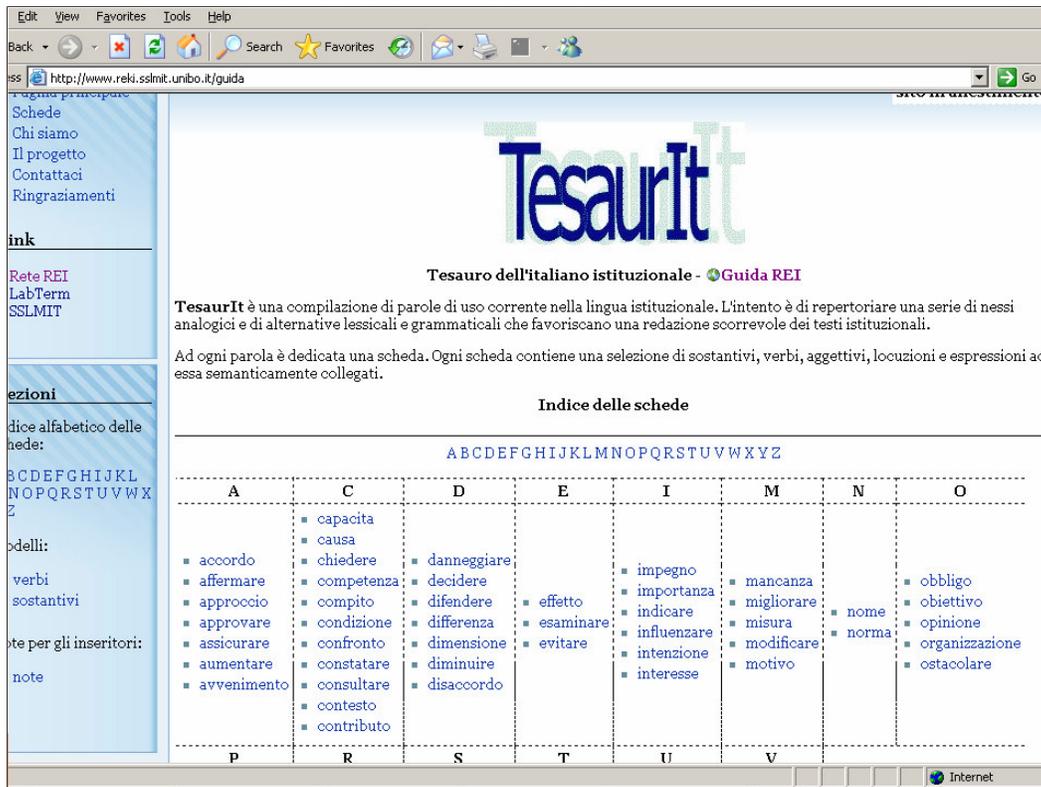
Scorzioie
 Dizionari in linea
 Europa Les langues et l'Europe
 EUR-Lex
 Jate
 EMT
 Documenti dell'Unione Europea
 Commissione Europea Rappresentanza in Italia

Internet

Nella pagina “Dizionari e glossari in linea” trovate appunto una serie di dizionari monolingui e bilingui che possono sempre essere utili per il traduttore e per il terminologo.

The screenshot shows a web browser window displaying the website 'Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale'. The page title is 'GUIDA REI' and the date is '25/02/2008'. A navigation bar at the top includes 'CHI SIAMO', 'PROGETTI IN CORSO', 'STRUMENTI', and 'PER CONTATTARCI'. The main content area is titled 'Indice della guida' and lists various sections under five chapters. A green arrow points to the 'Tesaurit' link under 'Capitolo IV'. The right sidebar contains a search box, a 'SEGNALAZIONI' section, and logos for 'Europa', 'EUR-Lex', 'Jate', and 'EMT'.

Per quanto riguarda la Guida REI, si tratta di un manuale che affronta alcune questioni di stile, di grammatica e di lessico importanti per chi redige testi istituzionali in lingua italiana. Vorrei in particolare attirare la vostra attenzione sul Tesaurit.



TesaurIt è un dizionario in cui sono repertoriati una serie di nessi analogici e di alternative lessicali e grammaticali che favoriscono una redazione scorrevole dei testi istituzionali. Ad ogni parola è dedicata una scheda. Ogni scheda contiene una selezione di sostantivi, verbi, aggettivi ed espressioni semanticamente collegati.

[Pagina principale](#)
[Schede](#)
[Chi siamo](#)
[Il progetto](#)
[Contattaci](#)
[Ringraziamenti](#)

ink
[Rete REI](#)
[LabTerm](#)
[SSLMIT](#)

ezioni
 dice alfabetico delle schede:
 B C D E F G H I J K L
 N O P Q R S T U V W X
 Z

modelli:
[verbi](#)
[sostantivi](#)

note per gli inseritori:
[note](#)

difendere

-Indice

- .difendere
- .verbi
- .sostantivi
- .aggettivi
- .contrari
- .avverbi e congiunzioni

verbi

- **proteggere** ⇒ tutelare, salvaguardare, preservare, conservare, mantenere, assicurare, riparare, salvare, cautelare, custodire, garantire, presidiare, tenere al riparo da, vigilare su
- **giustificare** ⇒ scagionare, scusare, disculpare
- **spalleggiare** ⇒ fiancheggiare, appoggiare, affiancare, sostenere, **promuovere**, sopportare, sposare, patrocinare, propugnare, battersi per, farsi paladino di, perorare una **causa**, aiutare, soccorrere, assistere, fornire appoggio a, fare quadrato attorno a, prendere le parti di, prendere le difese di, schierarsi con
- **blindare** ⇒ armare, fortificare, schermare, barricare, trincerare, piantonare, sorvegliare

advocate, preserve, préserver, protect, protéger, safeguard, sauvegarder

sostantivi

- **protezione** ⇒ difesa, salvaguardia, tutela, presidio, custodia, preservazione, conservazione, mantenimento, egida, patrocinio, perorazione
- **apologia** ⇒ elogio, encomio, approvazione, lode, plauso, riconoscimento
- **assistenza** ⇒ sostegno, appoggio, aiuto, soccorso
- **giustificazione** ⇒ discolpa, scusa, scusante, attenuante, copertura
- **schermo** ⇒ scudo, baluardo, muro, barriera, riparo, rifugio

personae: difensore, custode, garante, tutore, depositario, apologeta, paladino

protection

aggettivi

- **difensivo** ⇒ protettivo, cautelativo, tutelare, tutelativo, garantistico, garantista
- **difendibile** ⇒ sostenibile, ammissibile, accettabile
- **apologetico** ⇒ elogiativo, di lode, encomiastico, celebrativo, esaltatorio

È interessante notare che le schede Tesaurit propongono anche alcuni equivalenti in inglese e francese. Per esempio, la scheda relativa al verbo “difendere” propone, oltre ad una serie di sinonimi, contrari, sostantivi e aggettivi connessi, anche i termini “advocate, preserve, préserver, protect, protéger, safeguard, sauvegarder”.